

ABRIL 2006  
 VOLUMEN VEINTITRÉS  
 NÚMERO DOS

## EN ESTE NÚMERO

<b>Editorial</b>	2
<b>Artículo de fondo</b>	
• El mensaje empieza aquí	3
<b>Cartas de los lectores</b>	5
<b>Imagínatelo</b>	
• Conferencia de Servicio Mundial	6
<b>Compartir</b>	
• Llevar el mensaje al servicio y más allá	7
• Responsable de mi recuperación	8
• ¿Cómo mostramos nuestro mensaje?	8
• El mensaje interior	9
<b>¿Sabías...?</b>	10
<b>Servicio</b>	
• Traducir el mensaje: ¿Cómo se dice «rendición» en bengalí?	11
• Propósito primordial: Vecinos que se ayudan	13
<b>Opinión</b>	
• ¿La droga «apropiada»?	15
<b>Noticias</b>	
• Información de la Reserva Mundial	5
• Suscripciones electrónicas	14
• Novedades del proyecto del Texto Básico	20
<b>Calendario</b>	16
<b>Productos nuevos</b>	18
<b>Grupo habitual</b>	20

# WSC 2006



**WORLD SERVICE  
 CONFERENCE**

IT'S ALL ABOUT  
**CARRYING**  
 THE MESSAGE



# Editorial

*Todo lo que ocurra en el transcurso del servicio de NA debe estar motivado por el deseo de llevar mejor el mensaje de recuperación al adicto que todavía sufre.*

Texto Básico, p. xvi

---

## REVISTA INTERNACIONAL DE NARCÓTICOS ANÓNIMOS

---

EDITORA  
De Jenkins

REDACTORES  
David Fulk  
Lee Manchester

PRODUCCIÓN  
Fatia Birault

JUNTA EDITORIAL  
Muk H-D., Gail D., Keith N., Marc S.,  
Redmer Y., Sheryl L.

---

**World Service Office**  
PO Box 9999  
Van Nuys, CA 91409 USA  
Teléfono: (818) 773-9999  
Fax: (818) 700-0700  
Sitio Web: [www.na.org](http://www.na.org)

---

The NA Way Magazine da la bienvenida a la participación de sus lectores. Los invita a compartir con la Confraternidad de NA en su publicación internacional trimestral. Envíanos tus experiencias de recuperación, tus opiniones sobre cuestiones de NA y otros artículos. Todos los manuscritos recibidos son propiedad de Narcotics Anonymous World Services, Inc. Suscripción, editorial y asuntos comerciales: PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099, USA.

La revista NA Way publica las experiencias y opiniones personales de miembros de Narcóticos Anónimos, por lo tanto éstas no deben atribuirse a Narcóticos Anónimos en su conjunto. La publicación de un artículo no implica el apoyo de Narcóticos Anónimos, de la revista The NA Way Magazine ni de Narcotics Anonymous World Services, Inc. Si deseas suscribirte gratuitamente a The NA Way Magazine, escribe por favor a la dirección abajo indicada o manda un email a [naway@na.org](mailto:naway@na.org).

The NA Way Magazine, (ISSN 1046-5421). The NA Way and Narcotics Anonymous are registered trademarks of Narcotics Anonymous World Services, Inc. The NA Way Magazine is published quarterly by Narcotics Anonymous World Services, Inc., 19737 Nordhoff Place, Chatsworth, CA 91311. Periodical postage is paid at Canoga Park, CA and at additional entry points. **POSTMASTER:** Please send address changes to The NA Way Magazine, PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

Mi primer recuerdo del Informe de la Agenda de la Conferencia se remonta a 1987. Ya había oído hablar de él, pero me acuerdo que esa vez lo vi y me pregunté qué tenía que ver con NA y con mi recuperación. Después de ver el documento en sí, me quedé perpleja, un poco confundida y sorprendida de que tuviéramos tantos temas de trabajo como para sacar una publicación con tantas mociones. Tengo que reconocer que mi idea del IAC y de la Conferencia de Servicio Mundial era muy confusa, pero con el paso del tiempo me familiaricé más con nuestra estructura de servicio y con la forma tan singular que tenemos de encarar el trabajo en NA. Nunca había formado parte de una organización tan centrada en la esencia de su misión y que incluyera tan concienzudamente a sus miembros en sus procesos y decisiones. A medida que fui entendiendo el servicio de NA y los principios de nuestro programa, aprendí que, como miembro de NA, participo tanto en la CSM como los delegados regionales que están presentes en ella. En todo lo que hacemos, y especialmente en el servicio, sólo se trata de llevar el mensaje.

De J., editora

Las suscripciones electrónicas a *The NA Way* están disponibles en <http://portaltools.na.org/PortalTools/subscriptions/Login.cfm>

Ilustración de la cubierta creada para la Conferencia de Servicio Mundial 2006

La revista NA Way está abierta a las cartas de todos los lectores y lectoras. Las cartas al editor pueden responder a cualquier artículo que haya aparecido o sencillamente expresar un punto de vista sobre algún tema de interés de la Confraternidad de NA. No deben exceder las 250 palabras y nos reservamos el derecho de corregirlas. Todas las cartas deben llevar firma, una dirección válida y un número de teléfono. Se utilizará el nombre y la inicial del apellido como firma, a menos que se solicite que sea anónima.

La revista NA Way se publica en inglés, francés, alemán, portugués y español y pertenece a los miembros de Narcóticos Anónimos. Su misión, por lo tanto, es brindar información de recuperación y servicio a todos los miembros, así como entretenimiento relacionado con la recuperación, lo que incluye desde cuestiones de actualidad a acontecimientos de importancia para cada uno de nuestros miembros de todo el mundo. El equipo editorial, para respetar esta misión, intenta preparar una revista abierta a artículos escritos por miembros de todo el mundo y brindar información sobre temas de servicio y convenciones. Pero sobre todo, esta publicación está dedicada a celebrar nuestro mensaje de recuperación: «que un adicto, cualquier adicto, puede dejar de consumir drogas, perder el deseo de consumirlas y descubrir una nueva forma de vida».

# El mensaje empieza aquí

*Nuestro propósito primordial es mantenernos limpios  
y llevar el mensaje al adicto que todavía sufre.*

Texto Básico, p. 11

A veces sólo pensamos en la primera parte de esta declaración —la de mantenernos limpios—, pero nos olvidamos de transmitir a los adictos el mensaje esperanzador de que pueden librarse de la adicción activa. ¿Cómo *llevamos* entonces ese mensaje? ¿De qué forma aspiramos a cumplir con nuestro propósito primordial y quién es responsable de llevar el mensaje de NA? Llevamos el mensaje como miembros a nivel individual, pero como éste es un programa centrado en el «nosotros», también es importante que trabajemos juntos en nuestros grupos y en nuestra estructura de servicio para cumplir con esta responsabilidad fundamental.

Por supuesto que tenemos que empezar por estar limpios para poder llevar el mensaje de recuperación. Trabajar los pasos con constancia nos proporciona diferentes formas de llevar el mensaje. Cuando aplicamos los principios de nuestro programa en nuestra vida diaria, somos un ejemplo de recuperación porque llevamos el mensaje de que la recuperación de NA funciona en la vida de los adictos en recuperación como nosotros.

Por lo tanto, ¿de qué otra forma podemos llevar el mensaje? Compartimos en las reuniones, tendemos la mano a los recién llegados y otros miembros, somos útiles a los demás. Compartimos porque sabemos que «sólo podemos conservar lo que tenemos en la medida en que lo compartimos con los demás». Una parte esencial de nuestro programa es conversar con nuestros compañeros de NA sobre nuestra experiencia de recuperación. Hablar de nuestra recuperación en las reuniones, o individualmente con algún compañero, permite que los demás participen de nuestros esfuerzos y triunfos. Reconocemos nuestras necesidades en común y vemos nuestras experiencias reflejadas en los demás. Tanto si somos recién llegados como veteranos, o estamos en algún punto intermedio del camino, sabemos lo importante que nos resulta sentir que «formamos parte de». Queremos identificarnos con los otros miembros de nuestra confraternidad. Éste es un factor clave que nos impulsa a seguir asistiendo a las reuniones; al principio porque nos hace falta ver nuestras similitudes, más adelante porque nos damos cuenta de que nuestra unidad se beneficia tanto de las similitudes *como* de las diferencias. A través de un compartir sincero y abierto contribuimos a la atmósfera de recuperación que nos permite llevar nuestro mensaje con mayor eficacia. Demostramos que existen necesidades y esperanzas comunes en todos nuestros miembros.

También aprendemos que una de las maneras de llevar el mensaje es a través del servicio en NA. Cuando ayudamos a montar una reunión o participamos en la reunión de trabajo de nuestro grupo habitual, demostramos algo que hemos aprendido en recuperación: contribuir con nuestro grupo. Algunos miembros hacen el esfuerzo de incluir a los recién llegados en las tareas de servicio del grupo, lo que brinda la oportunidad al compañero nuevo de familiarizarse con el servicio a través de un compañero con más experiencia. Cultivar las relaciones con los miembros más nuevos ayuda a que éstos se sientan más cómodos en este nuevo entorno, y a nosotros en nuestra recupera-

ción. Estos esfuerzos son otra forma de mejorar la atmósfera de recuperación, una atmósfera que, esperamos, resulte atractiva tanto para los compañeros nuevos en nuestra confraternidad como para los miembros que ya llevan aquí una temporada.

Tal vez participemos en una reunión institucional, hagamos servicio en un comité de área o regional, o colaboremos con una presentación de relaciones públicas en la comunidad. El mensaje no sólo se lleva en el trabajo de servicio que hacemos, sino también en la forma en que nos relacionamos con los compañeros.

Inspirarnos en la sabiduría de nuestros predecesores es otra de las formas en que un adicto ayuda a otro. Aprendemos los unos de los otros trabajando

**«El grupo es el vehículo más poderoso que tenemos para llevar el mensaje.»**

Texto Básico, p. 78

hombro con hombro con los compañeros en un inventario de área. Hagamos el servicio que hagamos, podemos contribuir a crear y dar una imagen pública positiva de NA que nos allane el camino para llevar el mensaje de forma más eficaz.

A veces es fácil olvidar que el propósito de nuestras reuniones es llevar el mensaje de NA. La Quinta Tradición nos recuerda que «Cada grupo tiene un sólo propósito primordial: llevar el mensaje al adicto que todavía sufre». Es importante que sea algo constante en nuestros grupos. Anhelamos que nuestras reuniones sean cálidas y acogedoras. Trabajamos para ayudar a que los miembros se sientan seguros en una reunión de NA. Tratamos de transmitir un mensaje claro de recuperación de NA. Y, entre bastidores, los servidores de confianza de nuestro grupo garantizan que se pague

el alquiler, las puertas estén abiertas y haya literatura.

Cada grupo crea su propia personalidad según la forma en que sus miembros llevan el mensaje de NA. Algunos se toman su tiempo para explicar el formato de la reunión, mientras que otros sirven «el mejor café de NA». Quizá tu grupo dedique mucho tiempo para confraternizar antes y después de la reunión. Otros grupos son famosos por la atención serena y respetuosa que se le brinda a cada uno de sus miembros.

Llevamos el mensaje a nivel personal manteniéndonos limpios y viviendo de acuerdo con los principios de programa. Nuestros grupos ofrecen reuniones allí donde procuramos nuestra recuperación y compartimos el mensaje de NA con los demás. También debemos llevar el mensaje al público en general. Nuestro Texto Básico dice: «Si un adicto nunca ha oído hablar de nosotros, no puede buscarnos. Si los que trabajan con adictos ignoran nuestra existencia, no pueden enviarnos a nadie. Una de las cosas más importantes que podemos hacer para promover nuestro propósito primordial es intentar que la gente sepa quiénes somos, qué hacemos y dónde estamos. Si lo hacemos procurando mantener nuestro buen nombre, sin duda creceremos» (p. 85). Llevamos el mensaje a través de nuestra estructura de servicio ofreciendo información al público en general. Nos acercamos a aquellos que están en instituciones y que no pueden acudir a nuestras reuniones y les llevamos reuniones o literatura. Proporcionamos información sobre NA a

los profesionales y al personal que puede ayudar a los adictos que se esfuerzan por encontrar nuestro programa.

Hacemos lo posible por dar una imagen de NA positiva y realista para que nuestra organización sea considerada un programa viable de recuperación. Y para encarnar esta percepción debemos empezar por casa, en las reuniones de nuestras juntas y comité de servicio. Un delegado regional recuerda que asistió a una reunión del comité de servicio de un área vecina como parte de una serie de visitas. Se hizo el trabajo, se debatieron las mociones y se tomaron decisiones. Vio y sintió un clima especialmente cálido y respetuoso en las discusiones y acciones del comité. Este CSA estaba coordinado por un miembro que sabía que la misma atmósfera segura y cariñosa que deseamos para nuestras reuniones de recuperación también mejora las reuniones de servicio. Cuando encaramos el servicio con esta actitud, podemos llevar este espíritu tanto a nuestras reuniones de recuperación como a nuestras relaciones con los que están fuera de NA.

¿Estamos llevando el mensaje de recuperación de NA? ¿Es nuestro mensaje claro, comprensivo, esperanzador y sincero? ¿Ofrecemos una atmósfera que atraiga y haga quedarse a los miembros de NA? ¿Llegamos a todos los que necesitan recuperación en nuestra comunidad? ¿Damos una imagen pública honesta y positiva de nuestra confraternidad? ¿Qué podemos hacer como personas, grupos y comités de servicio para establecer o reestablecer una atmósfera



de recuperación en nuestras reuniones? ¿Hemos pensado cómo aplicamos los principios de recuperación en nuestro servicio?

Nuestro propósito primordial es mantenernos limpios y llevar el mensaje de

NA: que cualquier adicto puede librarse de la adicción activa. En nuestra recuperación personal, hemos aprendido el valor de evaluar y adaptar continuamente nuestra conducta. Por lo tanto, también podemos evaluar, mejorar y ampliar las maneras en que llevamos el mensaje.

## Cartas de los lectores

### Escuchar el mensaje de recuperación

Escribo en respuesta a un artículo de la sección «Opinión» del número de enero de 2006 de la revista *The NA Way* sobre un miembro de NA con problemas de audición. Yo también tengo una deficiencia auditiva y quiero que el autor del artículo sepa que comparto su dolor. También me han hecho un implante coclear y he experimentado las mismas luchas en mi recuperación. Es difícil conseguir ayuda en las reuniones y, a veces, cuando se la pido a alguien, me siento como si interfiriera en su recuperación. Hay gente que me hace chistes y bromas y no se da cuenta de lo doloroso que resulta. Cuesta acostumbrarse a los comentarios y chistes de mal gusto, y no tendrían que obligarme a aguantar algo así en las reuniones. A veces me siento como un marginado, como si estuviera donde no debiera.

Quiero a NA y sé que este programa funciona, incluso para un muchacho sordo como yo. A veces sólo tengo ganas de quedarme en casa leyendo el Texto Básico, pero no permito que sea una excusa para volver a consumir. Voy a las reuniones para llevar el mensaje de esperanza al adicto que todavía sufre, quizá haya otros con los mismos problemas que puedan identificarse con mi mensaje.

Sigo asistiendo, pase lo que pase. Tengo deficiencias auditivas, pero puedo hablar con claridad y tengo una historia que contar. NA me ha enseñado que el valor terapéutico de un adicto que ayuda otro no tiene igual, así que debo estar en el lugar adecuado... como tú.

*Irving L., Illinois, EEUU*

### Gracias por el portal de donaciones

Estoy muy contento de que nuestro portal de donaciones [en [www.na.org](http://www.na.org)] esté disponible. Me permite contribuir y apoyar directamente el trabajo que hacen los SMNA para todo el mundo en nuestra confraternidad. No lo tomo como una sustitución de la circulación de fondos habitual, sino como una opción, además de las contribuciones en las reuniones, que tengo la libertad de ejercer. Soy consciente del amplio alcance de los servicios que prestan nuestros trabajadores especializados. Sé que trabajan con diligencia para atender a las personas, los grupos, las áreas, las regiones y las zonas, y para apoyar a los grupos de trabajo en los diferentes proyectos. Siempre me impresiona el grado de compromiso con el desarrollo de nuestra confraternidad. En efecto, conozco cuánto servicio hace la oficina por la confraternidad y estoy agradecido de tener la posibilidad de hacer donaciones directas a los SMNA de esta forma. Hacer una donación personal a los SMNA es sólo una manera de expresar mi gratitud por el honor de recuperarme en, y servir a, la confraternidad. El portal de donaciones es algo muy cómodo. Gracias, compañeros, por ponerlo en la marcha.

*Anónimo*



## Únete a la Reserva Mundial

iiiAquí tienes la oportunidad de devolver lo que tan desinteresadamente te han dado!!!

- ❖ Manda el Formulario de información de la Reserva Mundial.
- ❖ Los servidores de confianza para los proyectos de los Servicios Mundiales de NA salen de esta reserva.

Visita nuestro sitio web:  
[www.na.org/HRP/hrp-wpif-pt1.asp](http://www.na.org/HRP/hrp-wpif-pt1.asp)  
para acceder al formulario interactivo y mandarlo.

También puede escribirnos o llamarnos a:

**HRP**

**NAWS**

Box 9999

Van Nuys, CA 91409, USA

o +1 818.773.9999

o por email a:

[HRP@na.org](mailto:HRP@na.org)





# Imagínatelo

Invitamos a las comunidades de NA a mandarnos fotos de sus lugares de reunión. Nos interesan especialmente las que incluyan formatos de las reuniones, literatura de recuperación, carteles, tazas de café sucias... cualquier cosa que ayude a que el lugar tenga «ambiente». Lamentablemente no podemos publicar fotos que identifiquen a miembros de NA. Cuéntanos cosas sobre la reunión, cómo se llama, dónde está, hace cuánto que existe, qué formato tiene (de orador, de participación, etc.).



## Reunión de recuperación al lado de la piscina en la Conferencia de Servicio Mundial

Desde una vista aérea, nos unimos a los participantes de la CSM en una reunión al lado de la piscina celebrada en el hotel de Woodland Hills (California, EEUU). Antes de que se pase lista, se debatan temas y se discutan asuntos nuevos o pendientes, los adictos se reúnen para compartir su recuperación a las siete de la mañana todos los días. Y cuando acaba de trabajo del día, vuelven formar un círculo para que los participantes se relajen y compartan su experiencia, fortaleza y esperanza.

## Desde el asiento de un delegado

Los delegados están sentados en el salón de baile del hotel de la conferencia en mesas ubicadas en gradas dispuestas en forma de «U». Esta foto está tomada desde uno de los lados de la «U». Los presentadores y una pantalla de presentación están en la parte abierta de la «U» (a la izquierda de la foto). A la derecha, en el centro de la fila más alta de gradas, está la cabina de sonido donde los intérpretes traducen para los participantes de la conferencia que no saben inglés. Detrás de la pantalla de presentación (que no se ve en la foto) está la parte del salón en la que los participantes se reúnen alrededor de mesas redondas en pequeños grupos de diez personas.





# Llevar el mensaje al servicio y más allá

Hoy hemos enterrado a un querido amigo y un valioso miembro de Narcóticos Anónimos. Nuestro delegado regional falleció el 26 de noviembre de 2005. Su sonrisa era mágica. Encaraba las tareas de su puesto con diligencia e integridad. Tenía la capacidad de manifestar su opinión y soltar las riendas. Creo que esta capacidad la adquirió gracias a vivir un programa basado en el trabajo de los pasos. Creo que algo en el espíritu de nuestro amigo en vida ha conmovido a todo el mundo. También hay algo en su espíritu que nos ha conmovido a todos tras su muerte.

Los caminos terrenales de todos se paran bruscamente cuando nos enteramos de que un ser querido ha muerto. El tiempo se detiene. Desaparecen nuestras agendas mortales llenas de ocupaciones, lugares a los que ir y cosas que hacer. Sí, tenemos que tener ocupaciones y mantenernos, pero cuando aceptamos la mentira de que una ocupación o que nuestra situación económica nos hace más importantes que nuestros compañeros, aceptamos la muerte espiritual. Tenemos la posibilidad de ir tras nuestras ocupaciones y títulos, siempre y cuando permitamos que nuestro espíritu de amor llegue a los demás.

Ésta es la esencia del servicio. La recuperación, a través de los pasos y el servicio, nos da la oportunidad de desaprender las mentiras a las cuales nos aferramos en una época. Cuando nos despojamos de toda esa desinformación y los defectos de carácter, el espíritu es el mismo en todos nosotros. Sin ese lenguaje engañoso y sin motivos egocéntricos, podemos reconocer la misma identidad los unos en los otros.

Las personas que asistieron al funeral venían de todos los sectores de la vida: compañeros de trabajo, familiares, amigos, uno de sus profesores de universidad. Por supuesto que había muchos miembros de la confraternidad. Me sentí orgulloso de pertenecer a Narcóticos Anónimos mientras observaba a nuestra confraternidad envolver con un manto de consuelo cálido a los padres de nuestro amigo. Fue sobrecogedor ver a gente tan diversa reunida en torno a la memoria de una persona que había existido en todos esos círculos. Los asistentes se fueron de allí transformados. La gente que no pertenece a nuestra confraternidad se dio cuenta de que los adictos nos recuperamos, y los miembros de NA se alejaron pensando que las personas no adictas tampoco son tan diferentes.

Volvamos ahora a nuestras actividades habituales para llevar el mensaje de que «ningún adicto que desee recuperarse tenga que morir sin haber tenido la oportunidad de encontrar una forma de vida mejor» (Texto Básico, p. xi). Gracias a nuestro amigo por el regalo de unirnos.

*Greg B., California, EEUU*

# Responsable de mi recuperación

Mi nombre es José. Mi historia de recuperación comienza después de consumir todo tipo de sustancias durante doce años y cuando mi mamá tuvo un derrame cerebral y la llevaron al hospital. Fue algo que a mí me dijo que tenía un problema de drogas. Recuerdo que un amigo que tenía ocho meses de haber dejado las drogas me dijo que yo era un

*...y sucedió un milagro: empecé a sonreír.*

adicto y necesitaba ayuda, que había un grupo que se llamaba Narcóticos Anónimos. Le dije que sí, que quería ir porque necesitaba ayuda.

Fui a una reunión y recuerdo que había como veinte miembros. Recuerdo también que sus caras eran diferentes y cómo me dieron la bienvenida. Me dieron un aplauso por el valor de haber cruzado esa puerta. Me dijeron que ya no tenía que luchar solo con esta enfermedad, que si seguía este camino, muy pronto empezaría a ser parte de la solución a mis problemas.

Recuerdo que en esos primeros días estaba asustado y no tenía idea de lo que me iba a pasar. No tenía esperanzas de mantenerme limpio. Todos me decían que siguiera viniendo, que todo lo que tenía que hacer era cambiar mi manera de pensar y de actuar. Desde que llegué a NA siempre estuve dispuesto a pedir y recibir ayuda. Me informaron que, en este programa, el único requisito para pertenecer era el deseo de dejar de consumir, y la promesa de NA es que cualquier adicto que tenga el deseo de dejar de consumir, puede hacerlo.

Así que dejé las drogas, busqué un padrino y empecé a hacer amigos y a escuchar. Me hablaron de fe, me dijeron

que tratara de tener un poco de fe, sólo para empezar a creer. Me estaba funcionando... Me mantenía limpio y empecé a dejar a la gente que consumía y los lugares donde iba a consumir.

Encontré un padrino en el grupo que me enseñó a aprender a vivir como ser humano y a ver que mi vida había cambiado mucho. Me dijo que no era culpable de lo que había pasado, pero que sí era responsable de mi recuperación. Pasaron los días y sucedió un milagro: empecé a sonreír. La compulsión de consumir había desaparecido. Pensé que, después de todo, eso de la fe no era tan malo. Tenía muy poca fe, pero parecía suficiente. Cada día que pasaba limpio, mi fe se hacía más fuerte.

Pues bien, al cabo de unos meses en recuperación mi vida empezó a cambiar. Ya no me sentía solo. Siempre tuve una tremenda necesidad de que me quisieran y necesitaran. ¡Como todos! Hoy soy diferente a como llegué a los grupos, gracias a creer en un poder superior y a que no estaba solo porque había gente igual que yo en recuperación.

Hoy en día continúo yendo a NA regularmente porque los pasos me permiten tener una vida feliz. Los pasos y mucha literatura que me han hecho estar como estoy: bien, sanando y reconstruyendo mi vida. La gente de NA me ha dado una comprensión de la recuperación y algunas sugerencias que puedo compartir. En mi vida se ha cumplido la única promesa de NA, pero librarse de la adicción activa es sólo el principio. Lo único que tengo que hacer es ir a las reuniones, leer, mantenerme limpio, creer... y todo lo demás vendrá.

*José P., Jalisco, México*



# ¿Cómo mostramos nuestro mensaje?

¿Tienes un grupo habitual? ¿Das la bienvenida a los recién llegados? ¿O tienes aventuras sexuales o románticas con ellos? ¿Trabajas las tradiciones? ¿Tienes padrino? ¿Trabajas los pasos? ¿Tienes una relación con un poder superior? ¿Qué haces por el recién llegado? ¿Llegas tarde a las reuniones, te vas temprano, o te pasas la mitad de la reunión fuera?

Somos ejemplos para los recién llegados. Nos observan como observamos nosotros a los compañeros que ya estaban aquí cuando empezamos a estar limpios. En una reunión me pasó lo siguiente: un miembro con seis años limpio viene a las reuniones muy de vez en cuando. Llega tarde, molesta en la reunión. Al cabo de minutos, sale a fumar un cigarrillo, después vuelve a entrar y a molestar. Se queda afuera y vuelve entrar... justo en el momento de la Oración de la Serenidad.

¿Qué mensaje le da al recién llegado? Algunos a lo mejor piensan: «Si éste llega tarde y se va temprano, y parece que le funciona, yo podría probar lo mismo».

La recuperación empieza por nosotros, como personas y como grupos habituales. Como miembros de NA y como grupos debemos dar la bienvenida a los recién llegados, presentarnos y saludarlos, presentarles a otros miembros del grupo y hacerlos sentir en casa. Algunos grupos ofrecen ayuda a los recién llegados buscándoles padrino. Otros se turnan para que diferentes miembros llamen a esa persona, la pasen a buscar y la lleven a las reuniones. A lo mejor el recién llegado lo único que necesita es una lista de reuniones con los teléfonos de algunos miembros del grupo.

Para mí es importante que mi recuperación sea una prioridad, y llegar a las reuniones a la hora en punto o antes de que empiecen. Compartir nuestra experiencia, fortaleza y esperanza es una forma fantástica de animar a los recién llegados. Debemos recordar nuestro propósito primordial: llevar el mensaje al adicto que todavía sufre.

*Neil D., Sydney, Australia*



# El mensaje interior

Es miércoles por la noche. Las sillas están dispuestas en un círculo amplio. Son las 7:27 y miro el reloj mientras avanza hacia las 7:30, hora en que empieza nuestra reunión. Nunca sentí un entusiasmo semejante por estar en una reunión, y eso que estoy en el programa, con intermitencias, desde 1993.

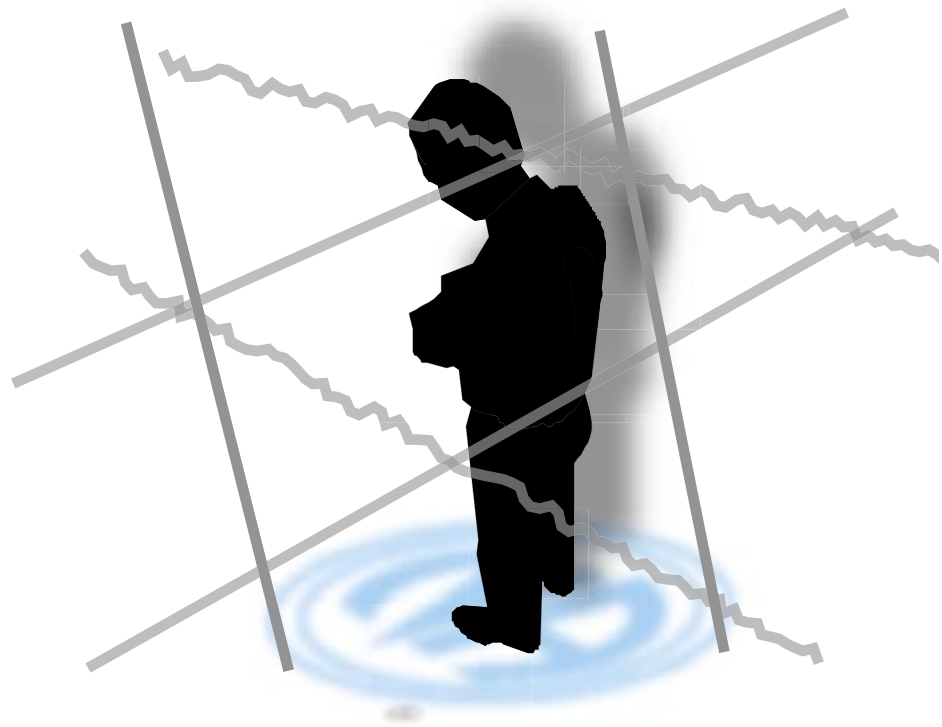
Son las 7:30 y la reunión del grupo Life or Death «vida o muerte» de Narcóticos Anónimos ha empezado. Es una

**Llegará un día en que me suelten este lugar.**

reunión que me llena de esperanza. Refuerza mi creencia de que hay una vida mejor para mí. Entonces suena el timbre que señala que debo regresar a la celda de la prisión.

Muchos piensan: «¿NA en una cárcel? Dudo de que haya una buena recuperación allí dentro. La recuperación "de verdad" empieza cuando uno vuelve a la sociedad y vive en un mundo libre». Para mí, eso está lejos de la verdad. Hay una recuperación fantástica en la institución en la que estoy de visita temporalmente. Para mí, la recuperación debe empezar aquí, no quiero estar encerrado en el mismo esquema mental que otra gente y la sociedad en conjunto y culpar a mis circunstancias y que no tengo nada que ver con mi enfermedad. Tengo la enfermedad de la adicción. Soy adicto. Cuando consumo drogas, llego a cualquier extremo para consumir y seguir consumiendo sin pensar siquiera en las consecuencias que eso pueda tener.

Mis intentos de mantenerme limpio nunca me funcionaron. Mi mujer, mis hijos y mi madre no pueden mantenerme limpio. Ningún poder humano puede. La única manera, para mí, es trabajar este programa de la forma que lo han hecho muchísimas otras personas antes que



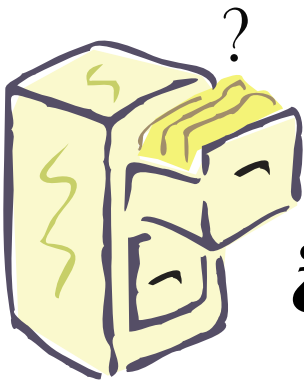
yo. Tengo que quererlo... y lo quiero. Primero he tenido que rendirme, y ahora dispongo de la oportunidad perfecta para construir mi programa. Podría sentarme y esperar hasta que me soltaran para empezar mi recuperación, pero es muy probable que no la encuentre. No habría empezado a cosechar los frutos de la rendición, a ver mi impotencia e ingobernabilidad, o a creer en un poder superior en el que pongo mi voluntad y mi vida todos los días. Para mí éstos son los frutos, porque hacer todas estas cosas me muestra una forma de vida mejor.

La recuperación que tenemos aquí dentro es un don de Dios, tal como lo concibo. Hay muchos reclusos interesados en la recuperación que practican este programa lo mejor que pueden. Hay dos miembros de NA que aparecen fielmente todos los miércoles para traernos una reunión. Este tipo de servicio me enseña el auténtico significado de la frase «sólo puedes conservar lo que tienes en la medida en que lo compartes con los demás». Por eso estoy eternamente agradecido.

Tengo un padrino con el que hablo frecuentemente y con el que trabajo los pasos. Ésta es la primera vez en mis

muchos intentos de recuperación que trabajo honesta e intensamente los pasos. Antes no los trabajaba porque pensaba que podía mantenerme limpio a mi manera, pero no ha sido así. Trabajar y practicar los pasos diariamente se ha convertido en una nueva forma de vida para mí. La recuperación ha comenzado y está aquí conmigo, en mi vida entre rejas. Llegará un día en que me suelten este lugar. Cuando llegue ese día y continúe por mi cuenta, tendré a NA caminando mi lado.

Mark Q., Pensilvania, EEUU



## ¿Sabías que?

La Confraternidad de Narcóticos Anónimos ha recorrido un largo camino desde sus comienzos en 1953. Hemos crecido desde esa primera reunión celebrada en Sun Valley, California, EEUU, hasta tener más de 33.500 reuniones semanales en más de 123 países del mundo. Nuestra historia es rica en diversidad y nos gustaría compartir algunos hechos de esa historia contigo, tanto lo poco conocido como lo muy conocido. Si tienes algún dato histórico interesante, mándalo a [naway@na.org](mailto:naway@na.org) o a NAWS, attn.: *The NA Way Magazine*, PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409, USA.

- ¿Sabías que Ventura (California, EEUU) fue la sede de la primera Conferencia de Servicio Mundial en 1976? Esa reunión se celebró conjuntamente con la Quinta Convención Mundial. En aquella época, había aproximadamente 200 reuniones en Estados Unidos, Australia, Canadá y Alemania.
- ¿Sabías que no hubo quórum en la segunda CSM y que la tercera CSM fue la primera en celebrarse por separado de la CMNA?
- ¿Sabías que en 1982 la séptima CSM aprobó la primera edición del Texto Básico, que se distribuyó en tapa dura en la octava CSM en 1983?
- ¿Sabías que como resultado de una moción para celebrar la CSM fuera de California la reunión se celebró en ciudades de Estados Unidos —Dallas (Texas), Greensboro (Carolina del Norte) y Atlanta (Georgia)— durante la década de 1990? La conferencia volvió a California después de que se presentara una moción para que se celebrase a 120 kilómetros a la redonda de la Oficina de Servicio Mundial, sobre todo para contener los costos.
- ¿Sabías que en el *Informe de la Agenda de la Conferencia* de 1987 hubo 60 mociones, 52 en el de 1998 y 10 en el de 2002? El IAC de las 28ª CSM, que se celebrará en abril de 2006, incluye tres mociones.
- ¿Sabías que el pase de lista inicial de la CSM aumentó de 77 participantes, incluyendo 59 regiones, en 1991, a 112 participantes y 94 regiones en 2002?
- ¿Sabías que el ciclo bienal de conferencias empezó al final de la CSM celebrada en el 2000 como consecuencia de una moción aprobada por la conferencia en 1998?

## El chico del café

Todos los adictos sabemos quién es importante en nuestra confraternidad. En el taller del IAC de la zona Sudeste, celebrado en Macon (Georgia, EEUU) la semana pasada, a todos los participantes se les preguntó el nombre, el área y su compromiso de servicio. Hubo delegados regionales, coordinadores de comités de área y regionales, etc., pero sólo uno recibió el aplauso de todos los asistentes. ¿Quién era? El servidor del café de un grupo local. ¡Todavía hay esperanzas para nosotros!

*Phil K., Florida, EEUU*





# Traducir el mensaje: ¿Cómo se dice «rendición» en bengalí?

Los Servicios Mundiales de NA celebraron un taller de traducción en Nueva Delhi, India, en abril de 2005. Quizá estés pensando: «¡Ay, no, otro artículo sobre un taller... qué aburrimiento!»

De acuerdo, es posible que éste sea un artículo aburrido sobre un taller, pero por lo menos está en un idioma que puedes entender. Piensa en todos los adictos de mi región que no pueden darse el lujo de leer la literatura de NA en su idioma original. Imagínate montones de adictos sentados en silencio en una reunión donde las lecturas están en inglés, un idioma que no entienden. Aunque la recuperación es una experiencia que trasciende las palabras, necesitamos tener nuestra literatura traducida a los idiomas locales para que todos los adictos puedan entender con claridad el mensaje esencial de Narcóticos Anónimos. Para nosotros la recuperación es una cuestión de vida o muerte. Así que si estás cansado, adormilado o aburrido, échate que un poco de agua en la cara, reza, llama a tu padrino, date un baño, lo que quieras... pero por favor lee este artículo. La traducción puede devolverle la vida al adicto que todavía sufre.

Al taller asistieron treinta y cinco representantes de diez áreas de la región de la India: Nueva Delhi, Kolkata, Chennai, Mumbai, Bangalore, Chandigarh, Orissa, Darjeeling, Sikkim y Mumbai del Sur. Las nueve lenguas de estos representantes eran bengalí, hindi, kanada, marathi, nepalí, oriya, punjabi, tamil y urdu. Nunca antes en la historia de Narcóticos Anónimos hubo más idiomas representados simultáneamente de una única región que en este taller de traducciones de los SMNA.

¡Nueve idiomas, diez áreas y treinta y cuatro representantes! ¿Podía haber algo de claridad en medio de semejante multiplicidad? A pesar de la gran diversidad lingüística de nuestra región, nos dimos cuenta de que todos nos enfrentamos a los mismos problemas esenciales y llegamos a las mismas soluciones básicas al intentar traducir la literatura de NA. Por ejemplo, cada grupo lingüístico coincidió en cinco puntos que no pueden evitarse:

- ❖ Formar un comité de traducción de literatura (CTL) con apoyo de la estructura de servicio, como por ejemplo el CSA.
- ❖ Ponerse en contacto con los SMNA para reunir todos los recursos necesarios, como información sobre traducciones, glosarios y otras herramientas.
- ❖ Organizar y priorizar el trabajo de traducción.
- ❖ Traducir el folleto N° 1 con colaboraciones de diversos miembros.
- ❖ Enviar el material traducido a los SMNA para evaluación y publicación.

La preocupación fundamental al traducir del inglés es la fidelidad conceptual. Palabras sencillas y evidentes como «contacto», «adicción», «consumir» y «limpio» a menudo son difíciles de traducir en nuestras lenguas regionales. La fidelidad conceptual implica la comunicación de una idea básica, no la mera traducción de las palabras de una frase a un idioma diferente. El meollo es trasladar con claridad la idea completa, más que quedarse empantanado con esas palabras que no tienen equivalentes exactos.

Mientras discutíamos sobre la fidelidad conceptual en pequeños grupos de cinco o seis miembros, identificamos distintas formas de abordar la cuestión de las palabras difíciles. Nos dimos cuenta de que muchas veces es preferible transliterar, copiar directamente las palabras en inglés que no tienen equivalentes directos en la lengua de

llegada. Al traducir al hindi, por ejemplo, nos pareció práctico transliterar términos como «recuperación», «adicción» y «adicto» en lugar de usar los equivalentes en hindi sugeridos. Por supuesto que es indispensable la búsqueda de palabras y frases similares que expresen el concepto que nos ocupa. El uso de expresiones idiomáticas locales, palabras coloquiales y proverbios tradicionales a menudo ayuda mucho para captar el espíritu y la esencia del mensaje de NA. La interacción entre los CTL es muy beneficiosa y gratificante. También es útil mantenerse en contacto con los SMNA y aprovechar su experiencia.

Mi experiencia en el servicio de traducción es que motivar a los miembros del CTL implica una gran cantidad de esfuerzo creativo. Mientras discutíamos esta cuestión en grupo, se nos ocurrieron algunas estrategias para mantener a los miembros interesados. Coincidimos en que resulta útil anunciar regularmente las reuniones del CTL y celebrarlas durante los fines de semana o en días feriados. También pensamos que es esencial crear la conciencia de que traducir literatura NA puede ayudarnos a comprender mejor la información y mantenernos vitalmente en contacto con el mensaje de NA. Hacer participar tanto a los recién llegados como a los miembros con experiencia en el proceso de traducción es una buena idea. Si es posible, también va bien cubrir los gastos de los participantes, como los de viaje y comida. Por último, todos estuvimos de acuerdo en que es muy importante agradecer y reconocer el duro trabajo hecho por los miembros del CTL y posiblemente mostrarles nuestro agradecimiento con alguna obra de literatura de NA gratis o algún recuerdo cuando acaban un mandato o proyecto.

¿Están todos los miembros de NA capacitados para ser voluntarios del CTL? Técnicamente sí. ¡Sin duda va contra espíritu de NA desanimar a nadie del servicio activo! Sin embargo, la traducción es una actividad que requiere capacidades lingüísticas específicas, que no todos los miembros poseen. Y los que sí están capacitados, en algu-

nos casos, son los que más dudan en ofrecerse como voluntarios. Un CTL con demasiada gente puede convertirse en algo caótico e ineficaz. ¿Quién debería ofrecerse como voluntario para CTL? ¿Cuáles son las herramientas básicas para un trabajo de traducción eficiente y productivo? Las discusiones de nuestro grupo nos llevaron a cinco pautas importantes:

- ❖ Los CTL deben tener por lo menos dos miembros con la capacidad lingüística necesaria para traducir del inglés a la lengua de llegada.
- ❖ Los CTL deben tener por lo menos dos miembros muy familiarizados con el mensaje de NA.
- ❖ Es fundamental el uso de varios diccionarios modernos y completos. Se debe hacer uso también de

un diccionario monolingüe inglés, además de los bilingües.

- ❖ Leer el texto original y captar la esencia del mensaje es absolutamente importante. Tal vez haya que leer varias veces una frase antes de obtener un equivalente aceptable.
- ❖ Estar en contacto con los CTL vecinos y compartir experiencia puede ayudar mucho a estimular el entusiasmo, la fortaleza y la esperanza.

Ha sido asombroso formar parte de este conjunto diverso de adictos en recuperación que se reunieron para discutir problemas de traducción y sus soluciones. El valor del formato de discusión en grupos pequeños y grandes quedó claro y tuvo buenos resultados. Este formato



**SIRSCONA**  
Sociedad del Comité de Servicio Regional  
de NA de India

**NERF**  
Foro Regional Nororiental



puso de manifiesto el valor de cada participante y promovió el consenso del grupo. ¡Es un formato de discusión increíblemente sencillo para participantes increíblemente complejos! Organizar nueve idiomas, diez áreas y treinta y cuatro participantes resultó placentero, interesante y de lo más educativo. Como la mayoría de los eventos de NA, también fue muy divertido.

Participar en un taller es interesante; escribir sobre él, relativamente fácil; leer un largo artículo sobre un taller por supuesto que puede ser terriblemente aburrido y laborioso... pero aquí estás, llegando al final. Si alguna vez vas a una reunión en la que se habla un idioma que no entiendes, recuerda este artículo y usa la experiencia como una oportunidad de apreciar el valor de traducir literatura de NA para llevar nuestro mensaje recuperación.

Ivan P., Mumbai Sur, India

*Nota del editor: algunos fragmentos del artículo de Ivan aparecieron también en el número de noviembre de 2005 de las Noticias de los SMNA.*

# Propósito primordial

*«En Narcóticos Anónimos existen muchas maneras de hacer las cosas, y así como cada uno de nosotros tenemos una personalidad propia, también tu grupo desarrollará su propia identidad, su modo de hacer las cosas y su habilidad especial para llevar el mensaje. Y así debe ser. En NA estimulamos la unidad, no la uniformidad.»*

*Guía del grupo, p. 1*

Esta columna es para ti, sobre ti y hecha por ti. Te invitamos a compartir cualquier problema con el que tu grupo se haya enfrentado y la forma en que ha encontrado la solución. Así como ese «toque especial» que te hace seguir yendo.

## Vecinos que se ayudan

La historia de Narcóticos Anónimos es la historia de amigos que se ayudan y vecinos que se ayudan. Tenemos un legado de miembros, grupos y comités de servicio que se ayudan entre sí. En el apartado de la Primera Tradición del Texto Básico, leemos: «Hemos visto [...] a miembros viajar cientos de kilómetros para apoyar a un grupo nuevo. Estas actividades, y muchas otras, son corrientes en nuestra confraternidad. Sin ellas NA no podría sobrevivir» (p. 73). A veces hace falta que apoyemos a quienes lo necesitan hasta que éstos puedan apoyarse solos. En abril de 1990, la revista *The NA Way* publicó un artículo central en el que se describía el trabajo de asistencia a grupos alejados en Michigan. Estos refuerzos a lo largo de los años sirvieron al desarrollo de NA en el Este y el Norte de Michigan. Los esfuerzos de asistencia a grupos alejados siempre han existido en Narcóticos Anónimos, aunque tal vez los miembros que participaban en ellos no los llamaran «asistencia a grupos alejados». Se trata simplemente de una aplicación más amplia de nuestro Duodécimo Paso: un grupo, área o región que ayuda a otro grupo, área o región. Con el tiempo, las comunidades de NA se han ido capacitando para atender sus propias necesidades y, a la larga, ser autosuficientes. El desarrollo de la comunidad local de NA es un proceso que tiene lugar en el transcurso de muchos años de ayuda e interacción continuas. Las iniciativas de asistencia a grupos alejados son la consecuencia de unos vecinos que ayudan a otros.

Una muestra de las iniciativas de asistencia en NA pone de manifiesto el denominador común de distribución de literatura e interacción continua. Durante 2004, los Servicios Mundiales de NA regalaron aproximadamente 400.000 dólares en literatura. Los SMNA reciben miles de pedidos mensuales de literatura, materiales para abrir grupos y de otro tipo de apoyo. La región del Gran Nueva York ha enviado donaciones de literatura (y pagos de pedidos) a la región de Perú. Desde 2000, la región Chesapeake y Potomac apoya cada año al Foro Zonal Latinoamericano. El Crucero Regional de California del Sur llevó 2.000 dólares de literatura en cada una de sus tres visitas a Ensenada (Baja California, México). Las regiones de NA de Estados Unidos, situadas a lo largo de la frontera con México, han ofrecido apoyo constante a los grupos de NA del norte de México. La región Tejas-Bluebonnet apoya a grupos de Nuevo Laredo y Monterrey (México) con literatura y visitas. Desde El Paso (Texas) y Albuquerque (Nuevo México), la región de Río Grande ha llevado a cabo viajes por carretera de asistencia a grupos alejados a ciudad Juárez, Chihuahua, Casa Grande y Mexicali (México).

En agosto de 2004, los Servicios Mundiales de NA presentaron un taller de desarrollo de la confraternidad en Juárez (México), y los grupos de NA del estado de Chihuahua forman parte del área de El Paso (Texas). Desde 2002, la región de Arizona ha efectuado viajes por carretera de asistencia a grupos alejados para llevar literatura a Nogales, Agua Prieta y San Luis Río Colorado (México). Desde 1994, el subcomité de asistencia a grupos alejados de la región San Diego/Imperial organiza viajes por carretera llamados «Adictos sobre el asfalto» a Baja California. En estos viajes se entrega literatura y se celebra una reunión bilingüe. Todos los años, la convención de Baja California en

Tijuana y la convención del área de Baja Cachanilla en Mexicali reciben literatura donada por los asistentes; luego esta literatura se distribuye a otras partes de México. En el Foro Zonal Latinoamericano de julio de 2005, la región Baja-Son solicitó literatura de apoyo al trabajo de Hel. En respuesta este pedido, los SMNA suministraron 22.000 folletos informativos a dicha región en agosto de 2005.

Además de los materiales para abrir grupos nuevos, que se distribuyen prácticamente por todo NA, se han entregado cantidades importantes de literatura a Rusia, Ucrania, otras partes de la ex Unión Soviética, Europa oriental e India. Se prevé que algunas comunidades locales de NA seguirán necesitando asistencia en el futuro, mientras que otras, como Irán, empiezan a ser capaces de atender sus propias necesidades en materia de literatura.

En ocasiones, los desastres que devastan determinada zona geográfica dejan a las comunidades de NA con una gran necesidad de ayuda en cuanto a literatura para volver a ponerse de pie. Así ha sido en los Estados Unidos con el huracán Andrew (Florida, 1992) y recientemente con el Katrina y Rita. Tanto los SMNA como la región de Luisiana sugirieron mandar literatura y no dinero.

La idea de un adicto que ayuda otro es una de las bases de nuestro programa; en efecto, «sólo podemos conservar lo que tenemos en la medida en que compartimos». Aunque no aceptamos donaciones externas a NA, nuestro Texto Básico afirma que «a veces, los miembros que se lo pueden permitir aportan un poco más» (p. 82). Puede tratarse de miembros de un grupo o de un comité de servicio que tienden la mano para ayudar a otra parte de NA. Tanto si ese regalo se hace una sola vez o de manera constante, la intención es beneficiar a NA para «que ningún adicto que desea recuperarse tenga que morir».

Las comunidades de NA más aisladas o esforzadas no disponen sistemáticamente de literatura a un precio asequible. Las donaciones de literatura promueven la supervivencia de NA, el desarrollo de la confraternidad, la disponibilidad de la recuperación, y son una demostración de nuestra unidad. Los esfuerzos para ayudarnos los unos a los

otros se inspiran en la Declaración de la Visión de los Servicios Mundiales de NA, que dice que algún día «las comunidades de NA de todo el mundo y los servicios mundiales trabajen juntos con un espíritu de unidad y cooperación para llevar nuestro mensaje de recuperación».

Como vecinos que se ayudan, hemos pasado de un grupo de NA en el Valle de San Fernando (California, Estados Unidos) a convertirnos en una confraternidad mundial de adictos en recuperación.

Con cada país y cada comunidad, hay cada vez más adictos a los que llegar y ayudar a medida que construyen y fortalecen Narcóticos Anónimos en sus barrios. Como vecinos, nos sentimos inspirados a hacer realidad conjuntamente nuestra visión común mientras esperamos que llegue el momento en que «todos los adictos del mundo tengan la oportunidad de recibir nuestro mensaje en su propio idioma y cultura».

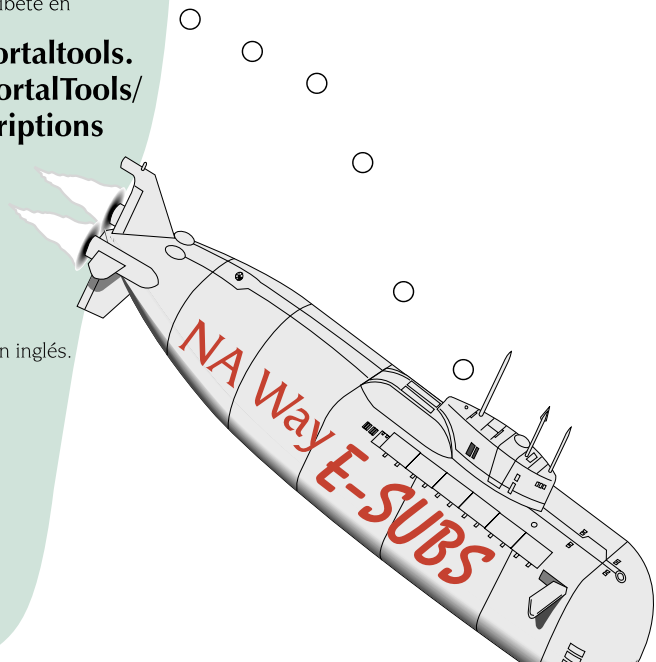
Scott A., California, EEUU

### **Suscripciones electrónicas al NA Way**

Tu suscripción electrónica se enviará directamente a tu buzón de entrada por correo electrónico antes que la versión impresa... ¡y a todo color! La suscripción electrónica se enviará en el formato de preferencia\* (HTML o PDF) y sufraga costos de impresión y envío. Suscríbete en

**<http://portaltools.na.org/PortalTools/subscriptions>**

\* Sólo la versión en inglés.



**«No nos interesa saber qué drogas consumías ni qué cantidad, con quién te relacionabas [...] sólo queremos saber qué quieres hacer con tu problema y cómo podemos ayudarte.»**

Texto Básico, p. 10

## ¿La droga «apropiada»?

Una vez recibí una llamada de ayuda de una adicta que quería ir a una reunión. No se sentía «apta» porque había oído que NA tenía que ver con sustancias diferentes a la que ella consumía.

Me desanima mucho que los miembros de NA —especialmente aquellos con experiencia en nuestro programa— sigan identificando las sustancias específicas que consumían. Esto, en lugar de subrayar nuestras semejanzas, acentúa nuestras diferencias. Conozco a varios miembros que, por esta razón, les resulta difícil identificarse y sentir que pertenecen a NA. En el capítulo sobre la Tercera Tradición del libro *Funciona: cómo y por qué*, leemos: «Gracias al enunciado de esta tradición, podemos atraer y darle la bienvenida a adictos que podrían pensar que no consumieron las drogas “apropiadas” para ser miembros de NA» (p. 161).

El síntoma más evidente de la adicción es nuestro consumo incontrolado de drogas, no la o las drogas específicas que consumíamos. Nuestra concepción de la adicción se amplía a medida que avanzamos en recuperación, pero al principio, las diferencias pueden ser el detonante que haga que el recién llegado se vaya de NA y no vuelva. El recién llegado tiene que oír un mensaje claro y constante sobre la recuperación de la adicción. Es más amplio e inclusivo el uso de la palabra «drogas» en general.

Hace siete años que tengo un padrino que no tiene ni idea de qué drogas he consumido. Nunca se lo he dicho porque nunca le ha interesado. Tampoco me parece necesario explicar en las reuniones lo que consumía. Si me lo preguntaran personalmente, también declinaría responder.

La adicción se nutre de la división que las diferencias pueden crear, pero la enfermedad es impotente cuando nuestras similitudes nos unen. Tenemos la responsabilidad hacia NA y el recién llegado de ser amplios, independientemente del credo, raza, identidad sexual... y de las drogas consumidas. Y no importa qué es lo que queremos dejar de consumir.

Dale T., Gloucestershire, Inglaterra



# CALENDARIO

Los invitamos a dar publicidad a su evento a través de nuestro sitio web y de *The NA Way Magazine*. Pueden informar a la OSM por fax, teléfono, correo o directamente en nuestro sitio web. Los animamos a usar el sitio web en el que podrán ver si ya está anunciada su convención o, en caso contrario, introducir la información pertinente, que una vez revisada y formateada se publica aproximadamente al cabo de cuatro días en el calendario online de nuestro sitio web. Les sugerimos ir a la dirección [www.na.org](http://www.na.org), pinchar en "NA Events" y seguir las instrucciones.

Los anuncios introducidos en nuestro sitio web y los que se reciban por otros medios también se remitirán a *The NA Way*. Esta revista sale cuatro veces por año (enero, abril, julio y octubre). Como se inicia la producción de cada número mucho antes de la fecha de distribución, necesitamos recibir el aviso del evento como mínimo con tres meses de antelación para garantizar que se publique en la revista (tres meses antes de nuestras fechas de publicación). Por ejemplo, si quieren que el evento se anuncie en el número de octubre, tenemos que saberlo alrededor del 1 de julio.

## Brasil

**Maranhão:** 18-21 mayo; II Convenção CSA BELEM; Sesc Olho D'Água, São Luis; inf. evento: 91.96323163

## Canadá

**Ontario:** 19-21 mayo; Ontario Regional Convention XIX; Holiday Inn Select, Windsor; reservas hotel: 519.966.1200; [www.orscna.org](http://www.orscna.org)

**2)** 30 junio-2 jul.; Campvention II; Guelph Lake Conservation Area, Guelph; inf. evento: 519.824.6117; [www.gtascna.on.ca](http://www.gtascna.on.ca)

**Prince Edward Island:** 23-25 junio; Prince Edward Island Area Convention II; Loyalist Lakeview Resort, Summerside; reservas hotel: 902.436.3333; inf. evento: 902.436.2613; inscripción: 902.831.3319; [themiraclecontinues2@hotmail.com](mailto:themiraclecontinues2@hotmail.com)

**Quebec:** 6-8 abr.; XIX Convención Regional de Quebec; Sheraton Laval, Laval; reservas hotel: 800.667.2440; inf. evento: 514.355.4097; 514.523.5017; [www.crqna.org](http://www.crqna.org)

**2)** 14-16 abr.; IX Regional Regional Convention Nordet; Hotel Delta Quebec, Quebec; reservas hotel: 418.647.1717; inf. evento: 418.622.9424; 418.455.7576; escribir a: Nordet Region; 137 Pére Arnaud; Quebec, Canadá G1N 3T7

**3)** 9-11 junio; North Shore Local Area Center Convention IX; Hotel Le Chantecler, Ste-Adéle; reservas hotel: 888.916.1616; inf. evento: 514.577.1298

## España

**Fuengirola:** 26-28 mayo; XXVI Convención Regional de España; Hotel Las Pirámides, Málaga; reservas hotel: 34.952.470600; español: 34.629.777879, 34.636.257088; inglés: 34.952.887550

## Estados Unidos

**Alabama:** 19-21 mayo; Spring Fling; Wind Creek State Park, Alexander City; reservas hotel: 800.252.7275; inf. evento: 256.215.5828; 256.596.0678; escribir a: East Alabama Area; c/o Cher C; Box 157; Alexander City, AL 35011

**Arizona:** 26-28 mayo; Arizona Regional Convention XX; Wyndham Phoenix Hotel, Phoenix; reservas hotel: 800.359.7253; inf. evento: 602.589.5158, 602.909.9511; inscripción: 602.564.2823; [www.arizona-na.org](http://www.arizona-na.org)

**Arkansas:** 2-4 junio; SOS and HOW Float for Hope III; Caddo River Camping and Canoe Campsite, Hot Springs; reservas: 501.318.9047; inf. evento: 501.655.6815, 870.356.5336; escribir a: SOS and HOW Groups; Box 427; Hot Springs Arkansas 71901

**2)** 14-16 abr.; Beaver Round Up; Beaver Lake Dam Site Park, Eureka Springs; rsvns: 501.318.9047; inf. evento: 501.655.6815; [www.nanwa.org](http://www.nanwa.org)

**California:** 13-16 abr.; Northern California Convention XXVIII; San Jose McEnery Convention Center, San Jose; reservas hotel: 408.792.4168; inf. evento: 650.594.1448, 408.826.2333; [www.norcalna.org](http://www.norcalna.org)

**2)** 14-16 abr.; Southern California Regional Spring Gathering; Sheraton Gateway LAX, Los Angeles; reservas hotel: 800.325.3535; inf. evento: 310.642.1111; escribir a: SoCal Region; Box 762; Garden Grove, CA 92842

**3)** 26-28 mayo; Greater Los Angeles Area Convention IV; Wilshire Grand Hotel, Los Angeles; reservas hotel: 888.773.2888; inf. evento: 323.734.6422; inscripción: 323.295.3387; [www.glaana.org](http://www.glaana.org)

**4)** 9-11 junio; California Mid-State Regional Convention IX; DoubleTree Modesto, Modesto; reservas hotel: 209.526.6000; inf. evento: 209.667.8530; escribir a: California Mid-State Regional Convention; Box 323, Modesto, CA 95353-0323

**Carolina del Norte:** 21-23 abr.; Bound for Freedom Convention; Charlotte Convention Center, Charlotte; reservas hotel: 704.372.7550; inf. evento: 704.536.0053, 704.493.4191; [www.charlotte-na.org](http://www.charlotte-na.org)

**2)** 19-21 mayo; Down East, Inner-Coastal, and Crossroads Areas Convention I; City Hotel and Bistro, Greenville; reservas hotel: 877.271.2616; inf. evento: 252.236.4000; escribir a: Down East, Inner-Coastal, and Crossroads Areas; Box 5458; Kinston, NC 28503-5458

**3)** 2-4 junio; Looking Glass Bash Campout; Cove Creek Campground-Pisgah Forest, Asheville; [www.cma.org](http://www.cma.org)

**4)** 9-11 junio; North Carolina Capital Area Family Reunion XVII; Sheraton Raleigh, Raleigh; reservas hotel: 800.325.3535; inf. evento: 919.616.6408, 919.244.1683; escribir a: North Carolina Capital Area; Box 10953; Raleigh, NC 27605

**Carolina del Sur:** 26-28 mayo; Greenwood Anderson Pickins Area Convention XIII; Ramada Inn, Clemson; reservas hotel: 864.654.7501; inf. evento: 864.859.0960; inscripción: 864.226.6696; speaker tape submission info: 864.506.4969; plazo para enviar cintas de oradores: 26 abr.; escribir a: GAPANAC; Box 1184; Clemson, SC 29633

**Connecticut:** 5-7 mayo; Women's Sponsorship Weekend Retreat; Immaculata Retreat Center, Willimantic; inscripción: 203.630.9964; escribir a: Central Connecticut Area; Straight from the Hip; Box 4033; Meriden, CT 06450

**Florida:** 13-16 abr.; North Dade Area Convention II; El Palacio Sports Hotel and Conference Center, Miami; reservas hotel: 305.621.5801; inf. evento: 305.758.9875

**2)** 14-16 abr.; First Coast Area Convention VI; Renaissance Resort at The World Golf Village, St Augustine; reservas hotel: 888.740.7020; inf. evento: 904.386.3728; inscripción: 904.744.3742; [www.firstcoastna.org](http://www.firstcoastna.org)

**3)** 27-30 abr.; Fun in the Sun XXVIII; Boardwalk Hotel and Resort, Panama City Beach; reservas hotel: 850.230.4607; inf. evento: 256.394.6592, 931.580.7637; inscripción: 256.797.1345

**4)** 28-30 abr.; Conch Republic Area Spiritual Retreat; Sugarloaf Key; reservas hotel: 305.745.3549

**5)** 19-21 mayo; Daytona Area Convention; Plaza Ocean Club, Daytona Beach; reservas hotel: 386.239.9800; inscripción: 386.212.6067; escribir a: Daytona Area; Box 247; Daytona Beach, FL 32115

**6)** 26-29 mayo; Gold Coast Convention XVI; Bahia Mar Beach Resort, Fort Lauderdale; reservas hotel: 954.764.2233; inscripción: 561.302.9921; [www.goldcoastna.org](http://www.goldcoastna.org)

**7)** 26-28 mayo; Celebration of Unity XXIV; Orlando Marriott Downtown, Orlando; reservas hotel: 800.228.9290; inf. evento: 407.301.1207; inscripción: 407.319.1607; [www.orlandona.org](http://www.orlandona.org)



**8)** 29 junio-2 jul.; Florida Regional Convention XXV; West Palm Beach Marriott, West Palm Beach; reservas hotel: 800.376.2292; inf. evento: 772.344.3216; www.floridarso.org

**Georgia:** 28-30 abr.; Spirituality Is the Key VII; The Lodge at Unicoi, Helen; reservas hotel: 800.573.9659; inf. evento: 706.372.7389, 706.255.2048; inscripción: 770.639.2653

**Hawaii:** 21-23 abr.; Twenty-Second Annual Oahu Gathering; Camp Mokuleia, Waialua; inf. evento: 808.261.4369, 808.391.6396; inscripción: 808.358.1891; www.na-hawaii.org

**Illinois:** 7-9 abr.; Rock River Area Convention XV; Ramada Inn South Beloit, South Beloit; reservas hotel: 815.389.3481; inf. evento: 815.494.9776; www.wisconsinna.org

**Iowa:** 7-9 jul.; Iowa Regional Convention XXIII; Wingate Inn, Carter Lake; reservas hotel: 712.347.6595; inf. evento: 712.323.2346, 402.981.5201; www.ircna.org

**Kansas:** 7-9 abr.; MidAmerica Regional Convention XXIII; Holiday Inn Hays, Hays; reservas hotel: 785.625.7371; inf. evento: 785.827.8635; 316.269.3275; inscripción: 785.493.5658; escribir a: Mid America Region; MARCNA XXIII; Box 3672; Salina, KS 67401

**Kentucky:** 14-16 abr.; Kentucky Regional Convention XX; Executive Inn Riverfront, Paducah; reservas hotel: 800.866.3636; inf. evento: 270.556.4396, 270.365.3729; escribir a: Kentuckiana; Box 467; Princeton, KY 42445

**Luisiana:** 26-28 mayo; Louisiana Regional Convention XXIV; Holiday Inn South, Baton Rouge; reservas hotel: 888.814.9602; inf. evento: 225.644.5858, 225.644.5858; plazo para enviar cintas de oradores: 15 abr.; escribir a: Louisiana Region; LRCNA; Box 86323; Baton Rouge, LA 70879; www.larna.org

**Maryland:** 7-9 abr.; Chesapeake and Potomac Regional Convention XX; Roland E Powell Convention Center, Ocean City; inf. evento: 240.246.3768; inscripción: 703.851.6572; www.cprcna.org/20

**2)** 26-28 mayo; Baltimore Area Convention; Baltimore Convention Center & Holiday Inn, Baltimore; reservas hotel: 800.465.4329; inf. evento: 443.562.0095, 443.804.8780; http://charmcitynaevents.t35.com/bacna

**Massachusetts:** 23-25 junio; Rough'n It in Recovery Campout X; Camp Yomechas, Middleboro; reservas hotel: 508.642.2424; plazo para enviar cintas de oradores: 30 abr.; escribir a: Southeastern Massachusetts Area; 19 County Street, Seekonk, MA 02771

**2)** 7-9 jul.; Serenity in the Berkshires XVII; Camp Stevenson, Pittsfield; rsvns: 413.441.6297; inf. evento: 413.443.1294, 413.281.8145; escribir a: Berkshire County Area; Box 359; Pittsfield, MA 01201

**Michigan:** 13-16 abr.; Detroit Areas Convention XIV; Hyatt Regency Dearborn, Dearborn; reservas hotel: 800.233.1234; inf. evento: 248.552.0588, 586.779.3798; www.michigan-na.org/dacna/index.htm

**2)** 29 junio-2 jul.; Michigan Regional Convention XXII; Holiday Inn South, Lansing; reservas hotel: 800.333.8123; inscripción: 989.528.9897; escribir a: Michigan Region; MRCNA; Box 1545; Bay City, MI 48706-0545

**Minnesota:** 7-9 abr.; Minnesota Convention; Holiday Inn, Mankato; reservas hotel: 507.345.1234; www.naminnnesota.org/

**Missouri:** 9-11 junio; Show-Me Regional Convention; Sheraton Chalet, St Louis; reservas hotel: 800.325.3535; inf. evento: 636.244.7035, 636.456.7611; escribir a: Show-Me Region; SMRCNA; Box 466; St. Charles, MO 63303

**Nebraska:** 26-29 mayo; Run for Fun; Alexandria Lakes State Recreation Area, Alexandria; inf. evento: 402.849.2456, 402.794.4876

**Nevada:** 13-16 abr.; Southern Nevada Convention; Riviera Hotel and Casino, Las Vegas; reservas hotel: 800.634.6753; inf. evento: 702.349.3573; www.snasc.org

**New Hampshire:** 23-25 junio; Fellowship in the Field Campout XVI; Apple Hill Campground, Bethlehem; rsvns: 800.284.2238; inf. evento: 603.645.4777; www.campout.gsana.org

**Nueva Jersey:** 21-23 abr.; Ocean County Convention III; Quality Inn, Toms River; www.nanj.org

**2)** 9-11 junio; New Jersey Regional Convention XXI; Clarion Hotel and Conference Center, Cherry Hill; reservas hotel: 856.428.2300; inf. evento: 732.280.7004, 732.264.0389; plazo para enviar cintas de oradores: 10 abr.; escribir a: New Jersey Region; attn: NJRCNA-XXI chair; Box 134; Fords, NJ 08863; www.nanj.org

**Nueva York:** 19-21 mayo; Freedom XVIII Greater New York Regional Convention; Nevele Resort and Country Club, Ellenville; reservas hotel: 800.647.6000; inf. evento: 212.242.8140; inscripción: 212.690.4920; escribir a: Greater NY Region; 154 Christopher Street, Ste 1A; New York, NY 10014

**2)** 26-28 mayo; Unity from the Heart III; Holiday Inn Electronics Parkway, Liverpool; reservas hotel: 800.456.4329; inf. evento: 315.254.5790, 315.876.2628; www.honyana.com

**Ohio:** 26-28 mayo; Ohio Convention XXIV; Holiday Inn, Mansfield; reservas hotel: 419.525.0197; inf. evento: 419.663.0505, 419.933.2151; escribir a: OCNA XXIV; Box 1285; Mansfield, OH 44906

**2)** 30 junio-2 jul.; Out of the Darkness, Into the Light; Dayton Mall Holiday Inn, Dayton; reservas hotel: 800.465.4329; inscripción: 937.434.8030

**Oregón:** 12-14 mayo; Pacific Cascades Regional Convention XIII; Hilton Portland, Portland; reservas hotel: 503.226.1611; inf. evento: 503.720.6842; escribir a: Portland Area; Box 3863; Tualatin, OR 97062

**Pensilvania:** 14-16 abr.; Greater Philadelphia Regional Convention XXI; Valley Forge Radisson Hotel and Convention Center, King of Prussia; reservas hotel: 610.337.2000; inf. evento: 215.438.8122; inscripción: 215.519.9471; escribir a: Greater Philadelphia Region; Box 33228; Philadelphia, PA 19142

**Tennessee:** 5-7 mayo; KISS Kampout; Valley View Christian Camp, Nashville; inf. evento: 615.593.1778; inscripción: 615.972.1385; escribir a: Greater Nashville Area; 603 Chadwell Dr; Madison, TN 37115

**Texas:** 13-16 abr.; Lone Star Regional Convention XXI; reservas hotel: 800.245.3105; inf. evento: 800.747.8972; www.lsrna.com

**2)** 26-28 mayo; Texas State Convention IV; Radisson Plaza Hotel, Fort Worth; reservas hotel: 800.333.3333; inscripción: 817.714.0607; inf. evento: 817.891.8215; www.tscna.org

**3)** 30 junio-2 jul.; Houston Area Convention; Sheraton North Houston, Houston; reservas hotel: 281.442.5100; inf. evento: 713.569.8817, 832.715.6637; www.hascona.com

**Utah:** 2-4 junio; Annual Celebration of Recovery XX; American Legion Hall, Vernal; inf. evento: 435.790.0982; escribir a: High Uinta Area; Box 1476; Vernal, UT 84078

**2)** 7-9 jul.; Utah Region Campvention; Lodgepole Campground, Heber; reservas: ReserveUSA.com; inf. evento: 801.360.3681; inscripción: 801.372.4396; www.utahna.info/pdf/Campvention06.pdf

**Virginia:** 26-29 mayo; Campout X; Hungry Mother State Park-Lutheran Retreat Center, Marion; inf. evento: 276.628.1316

**Virginia Occidental:** 12-14 mayo; Spring Convention; Cedar Lakes Conference Center, Ripley; reservas hotel: 304.372.7860; inf. evento: 304.562.5835; www.mrscna.org

**Washington:** 12-14 mayo; Washington Northern Idaho Regional Convention XXI; DoubleTree Inn Spokane City Center, Spokane; reservas hotel: 509.455.9600; www.wnir-na.org

**Wisconsin:** 5-7 mayo; Inner City Area Convention V; Best Western Milwaukee Airport Hotel, Milwaukee; reservas hotel: 800.937.8376; inf. evento: 414.873.9452, 414.803.3608; escribir a: Inner City Area of Milwaukee; Box 12452; Milwaukee, WI 53212

**2)** 2-4 junio; I Can't, We Campout II; Wildcat Mountain State Park, Ontario; inf. evento: 608.633.0495, 608.315.0092; plazo para enviar cintas de oradores: 1 mayo; escribir a: Big Rivers Area; Box 3765; LaCrosse, WI 54602

## Indonesia

**Bali:** 2-4 junio; Spirit Dancing; Dyana Pura Hotel, Seminyak; www.na-bali.org

## Italia

**Rimini:** 21-23 abr.; XXIII Convención Italiana; Hotel Continental e dei Congressi, Rimini; reservas hotel: 390541391300; www.na-italia.org

### México

**Baja California:** 7-9 abr.; III Convención del Área Baja Cachanilla; Hotel Colonial, Mexicali; reservas hotel: 800.437.2438; internacional: 800.026.5888; inf. evento: México: 686.122.0188; USA: 760.352.5891; escribir a: Área Baja Cachanilla; Calle 4ta y Callejón Yucatán 1210 Altos Local 14, Colonia Esperanza Mexicali BC, México

### Noruega

**Drammen:** 28-30 abr.; El camino a la vida; St Hallvard Videregaende Skole, Drammen; inf. evento: 4793863624; escribir a: Area East 2 SC; Box 99; 3300 Hokksund; Noruega

### Panamá

**Ciudad de Panamá:** 25-28 mayo; Primera Convención Bilingüe de Panamá; Hotel El Panamá, Ciudad de Panamá; reservas hotel: 507.215.9000; www.convencion.na-panama.org

### Perú

**Lima:** 19-21 mayo; XII Convención Regional Peruana; Centro Recreacional, Lima; reservas hotel: 511.9970.6609; plazo para enviar cintas de oradores: 19 abril; www.groups.msn.com/m7o6n2qg00p944 ekai1nm08g01

### Polonia

**Cracovia:** 28 abr.-1 mayo; Convención de Europa Centrorienta; Cracovia; reservas hotel: 48660543316; inf. evento: 48506142757; www.anonimowinarkomani.org

### Reino Unido

**Dorset:** 23-25 junio; Back to Life; Bournemouth AFC Football Ground, Bournemouth; inf. evento: 447886.391.603; www.danac.org

**Gran Londres:** 21-23 abr.; London Convention XV; Friends Meeting House, London; www.ukna.org

## PRODUCTOS NUEVOS DE LA OSM



### Inglés Texto Básico Juego de CD de audio

Las cintas del Libro  
primero convertidas en un  
juego de 4 CD

Art. N° EN-8811  
Precio US \$9,70

### Brasileño

IP N° 11: *El padrinazgo, revisado*  
*Apadrinhamento, Revisado*

Art. N° BR-3111 Precio US \$0,21

### Alemán

IP N° 11: *El padrinazgo, revisado*  
*Sponsorschaft, überarbeitete Ausgabe*

Art. N° GE-3111 Precio US \$0,21

### Árabe

IP N° 22: *Bienvenidos a NA*  
*مرحباً في زماله المدمنين المجهولين*

Art. N° AR-3122 Precio US \$0,21

### Bosnio

Llaveros  
de bienvenido a múltiples años  
Art. N° BS-4100-4108 Precio US \$0,37 c/u



### Húngaro

IP N° 1: *Qué, quién,  
cómo y por qué*  
*Ki, mi, hogyan és miért*

Art. N° HU-3101 Precio US \$0,21



### Islandés

IP N° 13: *Juventud y recuperación*  
*Unga fólkið og batinn*

Art. N° IS-3113 Precio US \$0,21

IP N° 14: *La experiencia de un adicto...*  
*Fíkill deilir reynslu sinni af samþykki,  
trú og skuldbindingu*

Art. N° IS-3114 Precio US \$0,21

# PRODUCTOS NUEVOS DE LA OSM

IP N° 15: *IP y el miembro de NA*

## *Almannatengsl og NA félaginn*

Art. N° IS-3115 Precio US \$0,21

IP N° 20: *El servicio en Hel y el miembro de NA*

## *Þjónusta við Sjúkrahús og Stofnanir og NA félaginn*

Art. N° IS-3120 Precio US \$0,21

IP N° 23: *Mantenerse limpio en la calle*

## *Að haldast edrú úti í samfélaginu*

Art. N° IS-3123 Precio US \$0,21

IP N° 24: «¡Oye! ¿Para qué es la Séptima Tradición?»

## *Hvers vegna erum við sjálfbjarga?*

Art. N° IS-3124 Precio US \$0,21

## Indonesio

IP N° 1: *Qué, quién, cómo y por qué*

## *Siapa, Apa, Bagaimana dan Mengapa*

Art. N° ID-3101 Precio US \$0,21



## Japonés

Texto Básico

ナルコティクス アノニマス

Art. N° JP-1101 Precio US \$5,50



## Letón

IP N° 1: *Qué, quién, cómo y por qué*

## *Kas, Ko, Kā un Kāpēc*

Art. N° LV-3101 Precio US \$0,21

## Lituano

IP N° 23: *Mantenerse limpio en la calle*

## *Išlikti „švariam“ kitoje aplinkoje*

Art. N° LT-3123 Precio US \$0,21

## Noruego

*Guía de introducción a NA, revisada*

## *En introduksjon til Anonyme Narkomane, Revidert*

Art. N° NR-1200 Precio US \$1,70



## Tagalogo

Lecturas para la reunión (juego de siete cartulinas)

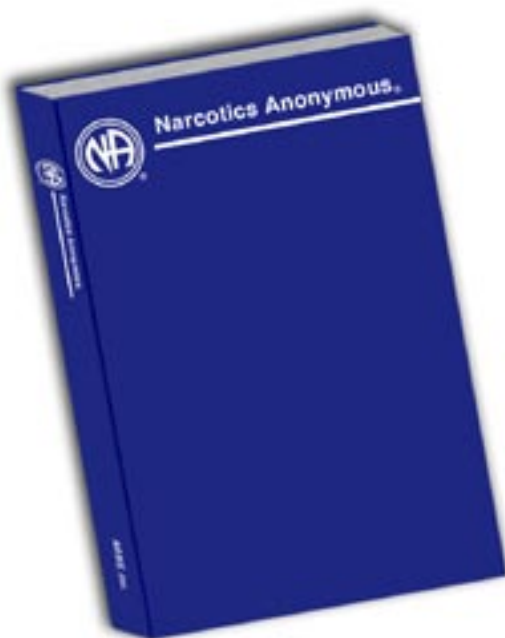
Art. N° TA-9130 Precio US \$2,50

## Urdu

Llaveros de bienvenido a múltiples años

Art. N° UR-4100–4108  
Precio US \$0,37 c/u





## ¿Qué hay de nuevo en el proyecto del Texto Básico?

Como seguramente sabes, se ha acabado el plazo de aportes al proyecto del Texto Básico. Desde ahora y hasta julio de 2006, elaboraremos el texto y trataremos de rellenar los huecos que hay en lo que hemos recibido. No rechazamos colaboraciones tardías, pero no podemos garantizar que reciban el mismo nivel de atención que las enviadas antes del vencimiento del plazo. El borrador para revisión y aportes se enviará en septiembre de 2006 y los aportes al borrador tienen que estar acabados en marzo de 2007. El borrador final pendiente de aprobación estará disponible en septiembre de 2007. En el número de julio de la revista *The NA Way* daremos información para aquellos que deseen incorporarse al trabajo de revisión y aportes.

# GRUPO HABITUAL

